

Darba seminārs
TERMINOLOĢIJA EIROPAS UN LATVIJAS KVALIFIKĀCIJU
IETVARSTRUKTŪRU KONTEKSTĀ

2016. gada 15. septembrī

***DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI
UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS
SISTĒMU KONTEKSTĀ***

Aija Lejas-Sausa
Valsts izglītības attīstības aģentūra
Eurydice programmas vadītāja

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

- * Eurydice tīkls – novēro Eiropas izglītības sistēmas un pēc vienotiem kritērijiem veido to aprakstus.
- * Eurydice tīkla ziņojumi, kas tulkoti latviski:
 - ziņo par Eiropas aktualitātēm izglītībā,
 - aktualizē “sasāpējušos” terminoloģijas (terminu tulkojumu) trūkumus,
 - veicina terminu daudzveidību,
 - raisa terminoloģiskās diskusijas.

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

- * Angļu valodas termini, kuriem svarīgi noteikt vispiemērotāko latvisko ekvivalentu.
(piem. prior learning, curriculum, provider utt.)
- * Latviešu valodas termini, kuriem svarīgi noteikt vispiemērotāko angļu ekvivalentu.
(piem. valsts izglītības standarts, izglītības dokuments utt.)
- * Šie ekvivalenti var nebūt vienīgie pareizie [tulkojumi] noteiktos kontekstos.

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

Izglītības un mācīšanās veidi

Formal education	Formālā izglītība
Non-formal education	Neformālā izglītība
Non-formal learning	Neformālā mācīšanās
Informal learning	Ikdienas mācīšanās
Lifelong learning	Mūžilga mācīšanās
Lifewide learning	Plaštvēruma mācīšanās

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

Neformālā izglītība – dalībnieku interesēm un pieprasījumam atbilstošs, organizēts mācību piedāvājums, kura rezultātā ir iespēja iegūt mācīšanās apliecinājumu.

Neformālā mācīšanās – personas interesēm un vajadzībām atbilstoša izglītošanās, kuras rezultātā ir iespēja iegūt mācīšanās apliecinājumu.

DAŽU VISPĀRĪGU TERMIŅU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

Izglītības pieejamība	
Prior learning	Iepriekšējā mācīšanās
Education path/pathway	Izglītības ceļš

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

- * **Iepriekšējā mācīšanās** – mācīšanās, kas notikusi formālā, neformālā vai ikdienas veidā pirms iestāšanās izglītības programmā vai pretendējot uz kvalifikāciju.
- * **Izglītības ceļš** – formālās un neformālās izglītības un ikdienas mācīšanās secīgs kopums, kas palīdz personai pilnveidoties un ļauj sasniegt noteiktu izglītības pakāpi, vai ir priekšnosacījums noteiktas kvalifikācijas iegūšanai vai izglītības programmas uzsākšanai.

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

Iestādes	
Education institution	Izglītības iestāde
Competent body	Kompetenta iestāde
Provider	Izglītības īstenotājs
Awarding body	Izsniedzējiestāde

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

- * Education institution (~~educational institution~~)
- * **Izglītības iestāde** – valsts, pašvaldību, citu juridisku vai fizisku personu dibināta iestāde, kuras uzdevums ir izglītības programmu īstenošana
- * **Izglītības īstenootājs** – izglītības iestāde, cita juridiska vai fiziska persona, kura ir tiesīga piedāvāt un/vai īstenot izglītības programmas.

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

Izglītības dokumenti, standarti, programmas

Certificate	Izglītības dokuments
Curriculum	Izglītības programma
Syllabus	Moduļa, mācību priekšmeta vai studiju kursa programma
State education standard	Valsts izglītības standarts
Occupational standard	Profesijas standarts

DAŽU VISPĀRĪGU TERMINU TULKOJUMI UN SKAIDROJUMI EIROPAS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU KONTEKSTĀ

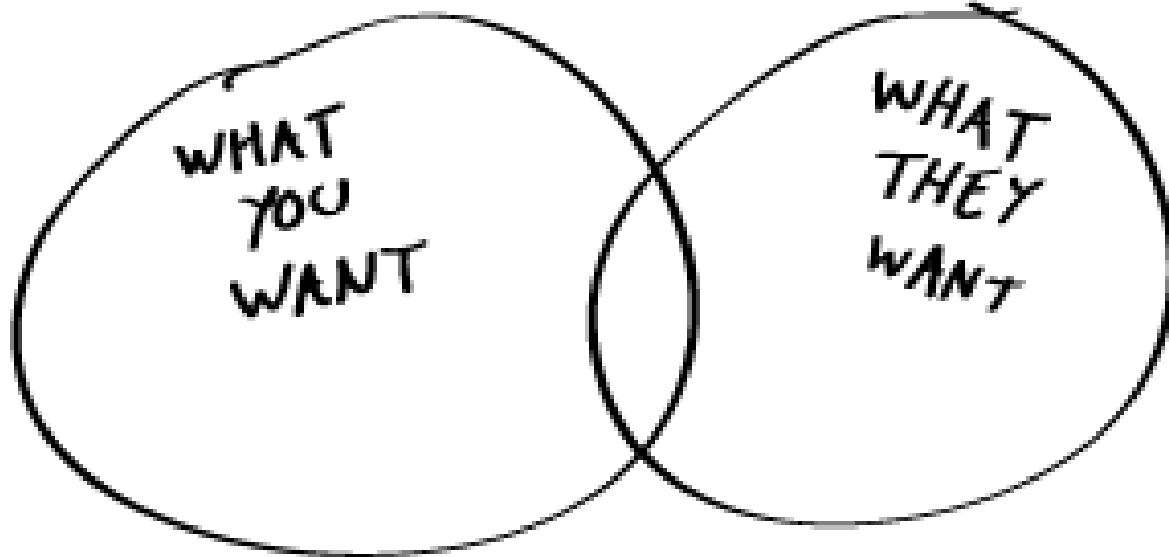
Izglītības programma – ietver mērķus un uzdevumus, plānotos rezultātus, saturu, metodiku, īstenošanas plānu un resursus.

Latvijā izglītības programmas regulē valsts izglītības standarti un profesiju standarti.

Valsts izglītības standarts – dokuments Latvijā!!, kas atbilstoši izglītības pakāpei un veidam nosaka izglītības programmu galvenos mērķus un uzdevumus, izglītības obligāto pamatsaturu.

“Curriculum” nav tulkojams kā “valsts izglītības standarts”, un otrādi.

LIFE



PALDIES!